Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My zaś powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was,\* bracia, ukochani\*\* przez Pana, że Bóg wybrał was\*\*\* jako pierwszy owoc\*\*\*\* do zbawienia\*\*\*\*\* w poświęceniu Ducha\*\*\*\*\*\* i w prawdziwej wierze,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś powinniśmy dziękować Bogu każdej chwili za was, bracia umiłowani przez Pana, bo wybrał sobie was Bóg (jako) pierwocinę ku zbawieniu w uświęceniu Ducha i wierze (w) prawdę,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was bracia którzy jesteście umiłowani przez Pana że wybrał sobie was Bóg od początku ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i wierze prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My zaś powinniśmy zawsze dziękować Bogu za was, bracia, ukochani przez Pana, że Bóg wybrał was jako pierwszy owoc przeznaczony do zbawienia przez poświęcenie w Duchu i prawdziwą wiarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz my nieustannie powinniśmy dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, że Bóg od początku wybrał was do zbawienia przez uświęcenie Ducha i wiarę w prawdę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Pana! iż was Bóg od początku wybrał ku zbawieniu w poświęceniu Ducha i w wierze prawdy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz my powinniśmy Bogu dziękować zawsze za was, bracia umiłowani od Boga, iż was wybrał Bóg pierwiastkami ku zbawieniu, przez poświęcenie ducha i przez wiarę prawdy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz my zawsze winniśmy dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, że wybrał was Bóg jako pierwociny do zbawienia przez uświęcenie w Duchu i przez wiarę w prawdę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My jednak powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was, bracia, umiłowani przez Pana, że Bóg wybrał was od początku ku zbawieniu przez Ducha, który uświęca, i przez wiarę w prawdę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My zaś nieustannie powinniśmy dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, gdyż wybrał was Bóg jako pierwszy owoc dla zbawienia przez uświęcające działanie Ducha i wiarę w prawdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia, umiłowani przez Pana! Powinniśmy dziękować Bogu zawsze za was wszystkich, za to, że wybrał was jako pierwszych, aby was zbawić przez uświęcenie w Duchu i wiarę w prawdę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A my powinniśmy nieustannie dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, że was jako pierwociny wybrał do zbawienia przez uświęcenie [dokonywane przez] Ducha i przez wiarę w prawdę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ukochani przez Pana bracia! Zawsze powinniśmy dziękować Bogu za to, że wam, jako pierwszym, zapewnił ocalenie dzięki duchowemu uświęceniu i wierności Prawdzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My zaś powinniśmy nieustannie składać Bogu dzięki, umiłowani przez Pana bracia, że Bóg wybrał was pierwszych do zbawienia przez Ducha Świętego i wierność prawdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж повинні завжди дякувати Богові за вас, брати, улюблені Господом, - адже Бог обрав вас як первістків спасіння на освячення духа та віри в правду; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś my, zawsze winniśmy dziękować za was Bogu, umiłowani przez Pana bracia, gdyż od początku Bóg wybrał was sobie do zbawienia, w uświęceniu Ducha oraz świadectwie prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale my musimy nieustannie dziękować Bogu za was, bracia, których miłuje Pan, gdyż Bóg wybrał was jako pierwociny wyzwolenia, dając wam świętość pochodzącą od Ducha i wierność pochodzącą od prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś winniśmy zawsze dziękować Bogu za was, bracia umiłowani przez Pana, ponieważ Bóg od początku wybrał was ku wybawieniu przez uświęcenie was duchem i przez waszą wiarę w prawdę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, Bóg okazał wam ogromną miłość! Naprawdę mamy więc powód do tego, aby Mu zawsze za was dziękować! On wybrał was, dlatego jako jedni z pierwszych przyjęliście zbawienie, zostaliście oczyszczeni przez Ducha Świętego i uwierzyliście w prawdę. |

1. 1) <x>590 1:2</x>; <x>590 2:13</x>; <x>600 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>580 3:12</x>; <x>590 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:16</x>; <x>560 1:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pierwszy owoc, ἀπαρχήν, B (IV), łączy się z koncepcją Pawła (<x>530 15:20</x>, 23;<x>530 16:15</x>; <x>520 8:23</x>;<x>520 11:16</x>;<x>520 16:5</x>); od początku, ἀπʼ ἀρχῆς, א (IV) D, wskazuje na celowość działania Boga (<x>530 2:7</x>; <x>560 1:4</x>; <x>620 1:9</x>); w l : hl u Pawła, por. <x>530 2:7</x> (πρὸ τῶν αἰώνων ); <x>580 1:26</x> (ἀπὸ τῶν αἰώνων ); <x>600 2:13</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 5:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 15:16</x>; <x>590 4:3</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-7)